

Moleben for Infants Departed Without the Grace of Holy Baptism	Последование о усопших младенцах, не приемших благодати святого Крещения
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Deacon: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Диакон: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святого Духа и ныне и присно и во веки веков.

Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Litany	Ектенія
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Діакон: Мѣром Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Діакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ нѣших, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Діакон: О мѣре всего мѣра, благостѣянии свѣтѣх Бѣжих церквѣй и соединѣнии всех, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Діакон: О свѣтѣм хрѣме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стрѣхом Бѣжим входѣщих в онь, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Діакон: О Великом Господѣне и отцѣ нѣшем, Свѣтѣйшем Патріарсе Кириллѣ, и о господѣне нѣшем Высокопреосвѣщеннѣшем Митрополѣте Иларионѣ, Первоиерарсе Рѣсскаго Зарубѣжнаго Церкве, и о Господѣне нѣшем Преосвѣщеннѣшем Архiepѣскопѣ Петрѣ, честнѣм пресвѣтерствѣ, во Христѣ дѣаконствѣ, о всем прѣчте и люѣдах, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Діакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и вѣинствѣ ея, о Богохранѣмѣй странѣ Россѣйстей и о православных люѣдах ея во отѣчествѣии и разсѣянии сѣущих, и о спасѣнии их, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Діакон: О ѣже избѣвити люѣди Свѣя от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утверѣдѣти единомѣслиѣ, братолѣбие и благочѣстѣие, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), for every city and country and the faithful that	Діакон: О градѣ сем, (или о вѣси сей, или о свѣтѣй обѣтели сей), всѣяком градѣ, странѣ и

dwelt therein, let us pray to the Lord.	вѣрою живущих в них, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Here the special petitions are included:	К обычным прошениям присоединяются специальные:
Deacon: For the servants of God N. & N., in pain over being deprived of their child, and for all their household and kinsfolk, and for their consolation, let us pray to the Lord.	Диакон: О рабех Божиих <i>имярек</i> и <i>имярек</i> , страждущих от лишения младенца, и о всем доме и сродницах их, и о еже утешиться им, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the Lord God may have mercy upon His servants according to His tender mercy, and forgive them every transgression, granting them healing and rest for their souls and bodies, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже помилovati Господу Богу Своих рабов по благосердию Своему и простити им всякое прегрешение, даруя им исцеление и покой душ и телес, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the Lord God may not turn His face away from His suffering servants, but accept the prayers we now offer up in their behalf, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже не отвратити Господу Богу лица Своего от страждущих рабов Своих, но восприняти молитвы, нами ныне за них приносимыя, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That their every infirmity and sorrow may be healed through a visitation of the grace of the Comforting Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже исцелити всякую болѣзнь и печаль их посещением благодати Утешителя Духа, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the merciful Lord may hearken to the cry of His unworthy servants, as He hearkened to the woman of Canaan crying out to Him, and may heal and console His suffering servants, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже Милостивому Господу услышати вопль недостойных рабов Своих, якоже услышал есть жену хананейску, вопиющую к Немю, и исцелити и утешити страждущия рабы Своя, Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
<i>If the baby was born dead:</i> Deacon: That the handmaiden of God N. may be delivered speedily from all hurt and grief, and that she may be raised up from her infirmity and impurity by the almighty Word of God, let us pray to the Lord.	<i>Аще мертв родися:</i> Диакон: О е́же скóро избáвити рабу́ Бóжию <i>имярек</i> от всякия болéзни и скóрби, и возста́вити ю от нéмоци и нечистоты́ всесýльным слóвом Бóжиим, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the infant who hath fallen asleep may be received by the Lord without judgment and in mercy, and that he (she) may be granted the life of the age to come, let us pray to the Lord.	Диакон: О е́же неосуждéнно и мýлостивно прýяти Гóсподу усóпшаго младéнца и даровáти емý (<i>ей</i>) жизнь бýдущаго вéка, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвитися нам от всякия скóрби, гнéва и нýжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятýю, пречýстую, преблагословéнную, слáвную Владýчицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марию со все́ми святýми помянýвше, сáми себé и друг дрýга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебé, Гóсподи.
Priest: O Lord God, Thy dominion is indescribable, and Thy glory is incomprehensible, and Thy mercy is infinite, and Thy love for mankind is unspeakable: Look upon us, O Master, and in Thy mercy be gracious unto us and those who pray with us. For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Гóсподи Бóже, держа́ва Твоя́ несказáнна и слáва Твоя́ непостиж́има, мýлость Твоя́ безмéрна и человеколю́бие неизречéнно; прýзри на ны, Владýко, и мýлостию Твоéю ущéдри ны и моля́щияся с нáми. Я́ко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ны́не и прýсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.

Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
<p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, O God of spirits and of all flesh, Who wast born of the Holy Spirit and the Virgin Mary and wast laid in a manger and in swaddling clothes for the salvation of the world, Thou didst summon the children and lay hands upon them, and didst say, “Suffer the little children to come to Me, and forbid them not, for of such is the kingdom of God.” Thou didst come and heal every infirmity amongst the people, and trample down death by Thy death, having granted life to the world. To Thee do we pray, and of Thee do we entreat, look upon Thy servants and upon Thine inheritance, and assuage their grievous weeping over the untimeliness of the departure of their newborn infant N., and grant them consolation. And make the infant who was born to them, but did not receive Holy Baptism, worthy of Thy grace.</p> <p>For Thou art the repose of our souls and bodies, O Christ our God, and to Thee do we send up glory, together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Иерей: Влады́ко, Гóсподи Иису́се Христе́, Бо́же наш, Бо́же духо́в и вся́кия плóти, Иже от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дéвы родивы́йся и в верте́пе и я́слех возлегий ра́ди спасе́ния мира, Ты еси́ призва́вый де́ти и объе́мый сия́ и рекий: «Оставьте дете́й приходи́ти ко Мне и не возбра́няйте им, таковы́х бо е́сть Царствие Небе́сное». Ты еси́ пришéдый и исцеля́яй вся́кий недуг в люде́х, и Твоею смéртию смeрть попра́вый, дарова́в ми́рови жизнь. Тебе́ мо́лимся и Тебе́ про́сим, призри на рабы́ Твоя́ и на досто́яние Твое́, и плач их ско́рбный о безвре́мнем преселе́нии новоро́жденнаго младе́нца их <i>имярек</i> укроти́ и утеше́ние им да́руй. А иже от них ро́жденнаго младе́нца и не прие́мшаго Свята́го Креще́ния бла́гости Твоя́ сподо́би.</p> <p>Я́ко Ты еси́ поко́й ду́шам и телесе́м на́шим, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Безнача́льным Твои́м Отце́м, и Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
Dismissal	Отпуст
Deacon: Wisdom!	Диакон: Премúдрость.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честне́йшую Херуви́м / и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, / без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / сýщую Богоро́дицу, Тя велича́ем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды) Благослови́.

Priest: May He Who hath dominion over the living and the dead, Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-praised apostles; of the holy righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Иерей: Живѣими и мѣртвыми обладаѣя, воскресѣи из мѣртвых Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостол, святыхъ праведныхъ Богоотецъ Иоакима и Анны, и всехъ святыхъ, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.